



Revista

OBSERVATORIO LATINOAMERICANO Y CARIBEÑO

Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe · IEALC

ISSN 1853-2713

<https://publicaciones.sociales.uba.ar/observatoriolatinoamericano/>

Volúmen 8 • Número 2 (diciembre 2024) • Dossier

América Latina-China: un diálogo para el desarrollo integral

Entrevista con Gabriela Cabezón Cámara

Zhan Xinyu

Entrevista con Gabriela Cabezón Cámara

Zhan Xinyu
estudiante de la Universidad de Shenzhen y
visitante en la Facultad de Ciencias Sociales de la
Universidad de Buenos Aires con beca bilateral
China-Argentina, período 2022-2023.

Contexto de la entrevista

El agosto del año pasado, tuve la fortuna de viajar a Argentina para realizar un intercambio académico. En ese momento, me encontraba en el segundo año de mi maestría en China y llegué a la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires con el propósito de recopilar ideas para mi tesis y de sumergirme en la experiencia de vivir en el idioma que llevaba años estudiando. Desde la carta de invitación para el intercambio, la profesora Verónica Giordano, por entonces directora de la Maestría en Estudios Sociales Latinoamericanos, me brindó una enorme ayuda tanto en el ámbito académico como en la vida cotidiana. Al enterarse de que mi tesis de maestría en China se enfocaba en la literatura de países hispanohablantes, me recomendó varios libros, entre ellos *Las Aventuras de la China Iron* de Gabriela Cabezón Cámara, *Distancia de rescate* de Samanta Schweblin y también algunas obras de la escritora Mariana Enríquez. Después de conocer a estas autoras y sus trabajos, elegí *Las Aventuras de la China Iron* como texto de estudio para mi tesis de graduación.

La razón fue bastante sencilla: esta obra toma como base un personaje de *Martín Fierro*, y este poema épico representativo de Argentina es un fragmento de lectura obligatoria en los materiales de estudio de español en China. Para mí, fue una ventana hacia la literatura y la identidad cultural de Argentina. Sin embargo, en ese momento no me había percatado del desequilibrio de género presente en el texto ni había advertido con claridad el fuerte enfoque masculino que caracteriza a la literatura tradicional, al punto de que el nacionalismo argentino en gran medida se construyó sobre esa masculinidad. El libro de Gabriela Cabezón Cámara me brindó una nueva perspectiva y enfoque, y despertó en mí una intensa curiosidad sobre cómo la autora logra construir el despertar de conciencia de una mujer marginada en una obra literaria clásica.

Después de confirmar el tema de investigación, compartí con entusiasmo mis ideas con la profesora Verónica y, además, en la clase de taller de tesis de la facultad expuse mi

propuesta ante profesores y compañeros. Dado que mi área de estudio en China es la literatura, aunque me interesa profundamente la perspectiva feminista bajo el ámbito de las ciencias sociales, en mi tesis opté por abordar el análisis desde el punto de vista de la técnica literaria. Tras leer y estudiar las teorías que combinan narratología y feminismo, decidí adoptar un enfoque basado en la teoría de las voces narrativas para investigar cómo se construye, a través de la voz narrativa, el despertar progresivo de la conciencia femenina en el texto.

En China, en el estudio de la literatura latinoamericana se menciona con más frecuencia el realismo mágico y la literatura durante el boom latinoamericano entre los estudiantes de español. Entre los autores más reconocidos se encuentran Gabriel García Márquez, Pablo Neruda, Jorge Luis Borges y Mario Vargas Llosa. El realismo mágico latinoamericano comenzó a desarrollarse con fuerza a partir de Pedro Páramo de Juan Rulfo y alcanzó una expansión internacional durante la década de los 60, en la época del llamado "boom literario". La narrativa latinoamericana fue así impulsada hacia el escenario global, llegando incluso a influir en numerosos escritores chinos, quienes en sus obras adoptaron rasgos del realismo mágico de la literatura hispanoamericana.

Durante el periodo del "boom literario", el particular contexto político de América Latina favoreció la unión de los intelectuales latinoamericanos, quienes lograron forjar una sólida "conciencia latinoamericana". La literatura, que hasta entonces había sido relativamente aislada, experimentó una integración sin precedentes. Además, el aumento de lectores y la proliferación de editoriales contribuyeron a un momento de florecimiento para la literatura latinoamericana. No solo se revaloraron obras de escritores de los años treinta y cuarenta, como Miguel Ángel Asturias y Alejo Carpentier, sino que también surgieron las figuras centrales del "boom": Julio Cortázar, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes y Mario Vargas Llosa, quienes llevaron la literatura latinoamericana a un nuevo nivel de profundidad y alcance.

La literatura latinoamericana experimentó un nuevo empuje posteriormente, desde la década de los noventa hasta principios del siglo XXI, el periodo conocido como "MacOndo". "Macondo" era originalmente el lugar de origen y el centro del destino entrelazado de la familia Buendía en Cien años de soledad de Gabriel García Márquez, un espacio impregnado de elementos sobrenaturales. Sin embargo, en los años noventa, una nueva generación de escritores latinoamericanos adoptó el término "MacOndo" como una forma de rechazo al realismo mágico. Aquí, "MacOndo" es una combinación de "McDonald's", "Mac" (computadora de Apple) y "Condo" (condominio), lo cual resume la vida urbana de los jóvenes de esa época.

Mientras que la sociedad seguía esperando una literatura latinoamericana inspirada en el Macondo mágico de Márquez, el auténtico contexto latinoamericano se encontraba en una “MacOndo” mucho más amplia, contaminada, con sobrepoblación, autopistas, metro, televisión por cable y barrios residenciales. Encabezados por el chileno Alberto Fuguet, los escritores de esta generación prestan mayor atención a la vida urbana moderna y a la globalización en las ciudades latinoamericanas, reflejando una vida personal y urbana más cercana a la realidad contemporánea de la región, en lugar de buscar una identidad colectiva latinoamericana como en el periodo del realismo mágico.

A partir del siglo XXI, la literatura latinoamericana ha mostrado una tendencia hacia la diversidad temática y estilística. Los escritores que crecieron en la segunda mitad del siglo XX, en medio de la inestabilidad política y bajo regímenes dictatoriales, se enfocaron en temas como el trauma familiar, la memoria colectiva y la identidad. Estos autores, a menudo utilizando una forma autobiográfica que incorpora elementos ficticios, combinan sus historias personales con recuerdos colectivos, y destacan los estados psicológicos y los conflictos internos de sus personajes. Con una perspectiva íntima, abordan problemáticas sociales y reflejan el impacto de las historias de dictadura en las generaciones posteriores.

En cuanto al estilo, evitan la complejidad de la literatura tradicional y optan por un lenguaje más simple y fluido. Asimismo, han explorado de manera experimental la estructura narrativa, utilizando recursos como la narración no lineal, múltiples perspectivas y fragmentación, lo cual otorga una sensibilidad más moderna a sus obras. Además de la situación política como contexto, la nueva narrativa latinoamericana ha dado visibilidad a grupos marginados y a identidades minoritarias, con especial énfasis en mujeres, la comunidad LGBTQ+, inmigrantes y sectores de clases bajas, quienes suelen ser ignorados o excluidos en la sociedad contemporánea. Este enfoque refleja el compromiso de la nueva generación de escritores latinoamericanos con la justicia social y la diversidad.

Mi investigación sobre *Las aventuras de la China Iron* busca reflejar las características de la nueva narrativa latinoamericana. En primer lugar, este libro rompe con el marco narrativo centrado en la perspectiva masculina tradicional, y se enfoca en un personaje femenino marginalizado en el texto original. A través de la aventura y el proceso de autodescubrimiento de la protagonista, se exploran temas como la mujer, el género y la identidad. Además, el despertar de China Iron se inicia a partir de su interacción con Liz, una mujer británica, lo cual representa una interacción intercultural que manifiesta el fenómeno de “des-territorialización” propio de la globalización. En este proceso, China Iron, mediante su exploración de género e identidad, desafía la dicotomía tradicional de los roles de género y refleja la fluidez del género y la orientación.

Agradezco profundamente a la profesora Verónica por brindarme la oportunidad de conversar con la autora de este libro. A continuación, se presenta el contenido de la entrevista:

Estimada,

¡Espero que se encuentre bien!

*Soy Zhan Xinyu, estudiante de China. Ahora estoy cursando un proyecto del intercambio en la Universidad de Buenos Aires. Por la recomendación de la profesora Verónica Giordano, puedo tener la oportunidad de comunicarme con usted para compartirle algunas preguntas sobre su gran obra *Las Aventuras de la China Iron*, la cual me da mucho interés. Será un gran placer poder tener sus respuestas, que la profesora Verónica invitó a publicar como entrevista de una estudiante a la autora.*

*¿Cuál fue el motivo que le llevó a elegir a *La China* como personaje principal?*

Fue como una epifanía: estaba leyendo mucha gauchesca. Apasionadamente. Se me hizo carne algo que ya sabía. La gauchesca no tiene perspectivas de mujer. Pensé: “qué lindo contar este mundo desde la perspectiva de una chica”. Y *Martín Fierro* fue la referencia inmediata. Es el poema/novela que narra la consolidación de la República Argentina tal como, ¡ay!, sigue siendo: latifundios productores de materia prima, con su precio constante de genocidio y pobreza. Es, además, el final de la gauchesca histórica. Es, además, una de las raíces más productivas de la literatura argentina. Es un bosque que no ha sido deforestado. Me pareció que ese era el mundo que tenía que contar mi chica. Y quería que lo cuente con la alegría que sentí cuando se me ocurrió la idea. Quería que tuviera una vida luminosa, no como la de su pobre ex marido víctima del estado argentino.

*¿Cómo valora la posición de “*Martín Fierro*” en la historia de la literatura argentina?*

Como te decía antes, *Martín Fierro* es una obra rizomática y pregnante en la literatura argentina: ha sido origen de una larga tradición. Logró, también, lo que pocas obras: hacerse parte de la lengua de los argentinos. Incluso alguien que no sepa leer y escribir y que mucho menos tenga la más mínima idea de la existencia de José Hernández, seguramente sabrá decir “hacete amigo del juez” o “los hermanos sean unidos”.

*¿Cuáles fueron las razones para elegir los diferentes ejes en la construcción de la conciencia femenina de *La China*? (Por ejemplo, las dicotomías hombre/mujer, animal/humano, civilización/barbarie), ¿tiene planes de continuar creando obras relacionadas para construir un “universo de identidad femenina argentina”?*

Esas dicotomías están dadas en la gauchesca y en la historia argentina. Trabajarlas era inevitable. Y no, no tengo planes de continuar creando obras que construyan un universo de identidad femenina argentina. No estoy segura de haberlo hecho nunca.

En el proceso de construcción de su propia conciencia femenina, ¿Liz también aprendió algo de La China? ¿Hubo una intención de creación en la que ambas se enseñaran mutuamente y construyeran una conciencia femenina conjunta?

Liz aprende, claro. De hecho, termina prefiriendo una vida comunal con los pueblos originarios. Hubo intención de que aprendieran juntas, sí. Lo hacen manifiestamente cuando juegan con las palabras en inglés y en castellano hasta crear palabras nuevas, por ejemplo. No sé si lo que construyen es una conciencia femenina. No sé qué construyen. Los autores no siempre sabemos lo que hacemos. Y muchísimo menos las lecturas que puede provocar. Los lectores crean mundos en sus lecturas.

¿Por qué eligió utilizar la naturaleza como medio para el despertar de la conciencia femenina? ¿Está relacionado con el ecofeminismo?

No quise utilizar la naturaleza como medio para despertar la conciencia femenina. Quise despertar la conciencia nomás. La conciencia de que somos carne de la carne de la tierra no tiene género. No debería tenerlo. Milito ecofeminismo, pero esta conciencia, la de ser carne de la carne de la tierra, no es ecofeminista. Es universal. La necesitamos. Urgente. Todas, todos, todes.

¿Ha pensado que los lectores chinos podrían estar interesados en el libro por su título? ¿Ha considerado la promoción de su obra en China?

No se me ocurrió que a los lectores chinos pudieras interesarles el libro por el título. Pero me parece una idea preciosa. Y por supuesto que me encantaría que se leyera mi obra en China. Me emocionarían mucho lecturas provenientes de una cultura tan milenaria, rica y diferente.

¡Muchas gracias por su atención!

记一次采访契机与内容

——与《高乔女人艾恩的冒险》作者的邮件往来

致以诚挚的问候

Zhan Xinyu

深圳大学学生和布宜诺斯艾利斯大学社会科学学院访问学者，获得中国-阿根廷双边奖学金，期限为 2022-2023 年。

去年八月，我有幸前往阿根廷进行留学交换，那时我正是国内研究生二年级，带着完成毕业大论文思路搜集和沉浸式体验我学习了多年的语言的目的，来到了布大的社会科学学院。从申请交换项目时的邀请信开始，学院的前系主任Verónica老师给予了我学习和生活上莫大的帮助，她了解到我的国内论文方向是西班牙

语国家文学后便向我推荐了几本书，包括加布里埃拉·卡贝松·坎波的《高乔女人艾恩的冒险》、萨曼塔·施韦布林的《营救距离》以及作家玛丽安娜·恩里克斯。在了解了这几个作家及其作品后，我选择了《高乔女人艾恩的冒险》作为我的毕业论文研究文本。

原因其实很简单，这部作品以《马丁·菲耶罗》中的角色为蓝本，而这部阿根廷代表性史诗选段是国内西班牙语专业教材中的必读内容，它成为了我认识阿根廷文学和文化身份的窗口。然而，当时我并没有意识到书中存在的性别失衡，也未曾敏锐地察觉出过去的文学特质具有如此强烈的男性视角，以至于整个阿根廷的民族主义都在由这样的男子气概构建。这本书提供给了我一个新的思路和视角，我对作者如何构建一个经典名著里的边缘女性的意识觉醒产生了强烈的好奇心。

在确定选题后，我兴致勃勃地与Verónica老师交流了我的想法，并在布大社科院的论文指导课上与老师、同学们分享了我的论文思路。由于我在国内选择的研究方向是文学，所以我虽然极其感兴趣女性主义的方面，但依旧选择从文本的叙事入手，在阅读了叙事学和女性主义结合的相关理论发展与研究实践后，我决定从叙事声音理论的角度切入，探究整个文本如何从叙事声音来构建女性意识的逐步觉醒的。

在中国，西班牙语专业学生在学习拉美文学时最常提及的是拉美魔幻现实主义文学、新爆炸时期文学，最耳熟能详的作家包括马尔克斯、聂鲁达、博尔赫斯、略萨等。拉美魔幻现实主义从胡安·鲁尔福的《佩德罗·巴拉莫》开始蓬勃发展，到60年代“文学爆炸”时期，拉美叙事文学逐渐推向国际舞台，甚至对中国许多作家也产生了影响，他们在创作时借鉴了拉美文学中的魔幻现实主义风格。

“文学爆炸”时期的特殊拉美政治环境，拉美知识分子的集结并形成了凝聚的“拉丁美洲意识”，过去相对闭塞的文学得到了前所未有的交融，加之读者受众的增加和出版社的涌现，拉美文学在当时呈现欣欣向荣之态。不仅挖掘出了三四十年代的一些作家阿斯图里亚斯、卡彭铁尔等，更有科塔萨尔、马尔克斯、富恩特斯和略萨这四位“文学爆炸”的主将，他们的作品塑造了拉美文学的新高度和广度。

后来的拉美文学又经历了上世纪九十年代至本世纪初的“麦孔多”（MacOndo）时期，“马孔多”（Macondo）原本是马尔克斯的《百年孤独》中布恩迪亚家族的起源地和命运交织的中心，是一个充满超自然元素的地方。但是到九十年代，年轻一代的拉丁美洲作家用“麦孔多”表达对魔幻现实主义的一种拒绝，这里的“MacOndo”是由“McDonald's”、“Mac”（苹果电脑）和“Condo”（公寓）缩写而成，浓缩了那时年轻人的生活景象。

在社会对拉美的文学期待继续是马尔克斯笔下的魔幻“马孔多”时，真正的拉美背景下的“麦孔多”面积更大，人口过多，充满污染，有高速公路、地铁、有线电视和街区。在我们的麦孔多，有麦当劳、Mac 电脑和公寓，还有通过洗钱建造的五星级酒店和巨大的购物中心。”以智利的阿尔贝托·富盖特（Alberto Fuguet）为核心人物，这一代作家的作品更注重现代化、全球化下的拉美现代城市及个人都市生活，相较魔幻现实主义时期来说没有那么注重寻找拉丁美洲集体身份。

进入21世纪后，拉美文学趋向多元化。在20世纪后半叶政局动荡、独裁统治下成长起来的作家们聚焦于家庭创伤、集体记忆和身份认同等主题的书写，主要通过自传体形式，加入虚构元素，将个人故事与集体记忆结合，着重描写人物心理状态和内心冲突，用私密的视角探讨社会问题，体现了拉美独裁历史及其对后代的影响。

在写作风格上，他们避开了传统文学的繁复风格，更加追求语言的简洁和流畅；在叙事结构上进行了实验性探索，常采用非线性叙述、多视角、碎片化的结构等手法，使得叙事方式更具现代感。除了以政局为写作背景以外，新叙事流派还展现出对边缘群体和少数身份的关注，尤其是女性、LGBTQ+群体、移民、底层阶级等，他们在现代社会中经常被忽视或排斥。这种关注展现了拉美新一代作家对社会公正和多样性表达的诉求。

我计划研究的《高乔女人艾恩的冒险》同样体现了新叙事文学的特点。首先，它打破了传统的男性视角中心的叙事框架，关注原著中边缘化的女性角色，通过女性主角的冒险和自我发现，探索女性、性别与身份认同问题。此外，艾恩的觉醒是通过和英国女人利兹的相处开始的，这种跨文化的交互体现了全球化的“去领土化”特征。在这个过程中，艾恩通过对性别和身份的探索，淡化了传统的性别二元对立，体现了性别和性向的流动性和身份的跨界性。

在此感谢Verónica老师提供的机会，让我得以与原著作者进行交流，邮件原文及内容见下文：

尊敬的Gabriela Cabezón Cámara女士，

希望您一切都好，

我叫詹欣雨，是来自中国的一名学生，目前我正在布宜诺斯艾利斯大学进行交换。与Verónica Giordano老师交论文思路的契机，她告诉我可以帮助我联系您解答我关于您的著作《高乔女人艾恩的冒险》的一些疑问。如您允许，这篇交

流信件和您的解答将会被发表到Verónica老师参与编撰的杂志中。

您为何会选择这位高乔女性作为主要角色？

这对我来说像是一次顿悟：我当时正在读大量的“高乔文学”，我对此充满了激情。某些埋藏在我心里的念头逐渐变得鲜明而具体——“高乔文学”缺少女性的视角。我想：“从一个女孩的视角来讲述这个世界该有多美啊。”《马丁·菲耶罗》立刻成为了我的参考蓝本。这是一首叙述阿根廷共和国形成的诗/小说，而这种形成方式，唉，至今未变：大地主生产原材料的模式，伴随着种族灭绝和贫困的恒定代价。而且，它标志着历史上“高乔文学”的终结，并成为阿根廷文学最富有活力的根源之一。这是一片尚未被砍伐的森林。我觉得，这就是我想塑造的那个女孩必须讲述的世界。我希望她以我想到这个点子时感受到的那种喜悦来讲述。我希望她拥有光明的生活，而不像她那可怜的前夫，成为被阿根廷国家的受害者。

您如何看待《马丁·菲耶罗》在阿根廷文学史上的地位？

正如我之前所说，《马丁·菲耶罗》在阿根廷文学史上是一部具有分支性和深远影响的作品：它成为了一个悠久文学传统的起点。它还实现了少有作品能做到的成就：融入了阿根廷人的语言中。即便是一个不会读写、甚至根本不知道何塞·埃尔南德斯存在的人，也很可能会说出‘与法官交朋友’或者‘兄弟要团结’这样的句子。

在构建La China的女性意识过程中，为什么选择不同的主题轴线？（例如，男女、动物/人类、文明/野蛮的二分法），是否有继续创作相关作品以构建“阿根廷女性身份的宇宙”的计划？

这些二分法在阿根廷的高乔文学和历史中已经存在，围绕它们的讨论是不可避免的。不，我没有计划继续创作相关作品来构建阿根廷女性身份的宇宙。我也不确定自己是否曾经这样做过。

在构建她自己的女性意识的过程中，Liz是否也从La China那里学到了什么？是否有意让她们相互学习，共同构建女性意识？

Liz确实学到了东西。实际上，她最终更喜欢与原住民共同生活。确实有意让她们一起学习。她们明显地做到了，确实有意让她们一起学习。她们显然做到了，例如，当她们用英语和西班牙语的词汇玩耍，直到创造出新的词语。我不知道她们是否构建了女性意识。我也不知道她们究竟构建了什么。作家并不总是知道自己在做什么，更不用说作品可能引发的各种解读。读者在他们的阅读中创造世界。

为什么选择用自然作为唤醒女性意识的媒介？这与生态女性主义有关吗？

我并没有打算用自然来唤醒女性意识。我只是想唤醒意识而已。对我们而言，意识到我们是大地之肉的一部分，这没有性别，也不应该有性别。我提倡生态女性

主义，但这种意识——我们是大地之肉的一部分——并不是生态女性主义的，它是普世的。我们需要这种意识，迫切需要。不论男女，所有人都需要。

您是否想过中国读者可能会因为书名对这本书感兴趣？是否考虑过在中国推广您的作品？

我从未想到中国读者可能会因为书名而对这本书感兴趣，但我觉得这是一个美妙的想法。当然，我非常希望我的作品能在中国被阅读。来自这样一个古老、丰富且与众不同的文化的阅读体验会让我非常感动。

感谢您的时间和慷慨解答！